

Innovation of Russian Teaching and Reconstruction of Translation Ability from the Perspective of Cross-cultural Communication

Chen Liu

Russian Language Center, Sanya University, Sanya, Hainan, 572022, China

Abstract

As globalization advances, Russian language education faces new challenges and opportunities. Traditional teaching models overemphasize grammar and vocabulary while neglecting cultural instruction, resulting in frequent misunderstandings due to cultural differences in practical communication. This paper analyzes the shortcomings of current cultural education in Russian language teaching, explores specific manifestations of Sino-Russian cultural differences, and proposes corresponding teaching reform solutions. Research indicates that systematically integrating cultural education into Russian courses, innovating teaching methods, and improving evaluation systems can effectively enhance students' intercultural communication skills and translation proficiency. These reforms will help cultivate versatile Russian language professionals who meet societal demands.

Keywords

intercultural communication; Russian teaching; cultural cognition; translation ability; teaching reform

跨文化交际视域下的俄语教学革新与翻译能力重塑

刘晨

三亚学院俄语中心, 中国·海南 三亚 572022

摘要

随着全球化进程的深入发展, 俄语教学面临着新的挑战 and 机遇。传统的俄语教学模式过于注重语法和词汇的传授, 忽视了文化教学的重要性。这导致学生在实际交流中经常因为文化差异而产生误解。本文通过分析当前俄语教学中文化教学的不足, 探讨中俄文化差异的具体表现, 并提出相应的教学改革方案。研究表明, 将文化教学系统融入俄语课程, 创新教学方法, 完善评价体系, 能够有效提升学生的跨文化交际能力和翻译实践水平。这些改革措施将有助于培养符合社会需求的复合型俄语人才。

关键词

跨文化交际; 俄语教学; 文化认知; 翻译能力; 教学改革

1 引言

当前, 中俄两国在政治、经济、文化等各领域的合作日益密切, 社会对高质量俄语人才的需求持续增长。然而, 现有的俄语教学体系存在明显不足: 学生虽然掌握了基础语言知识, 但缺乏对俄罗斯文化的深入理解, 导致在实际交流中经常遇到障碍。调查数据显示, 超过 90% 的用人单位迫切需要既精通俄语又熟悉俄罗斯文化的复合型人才。这种供需之间的差距凸显了俄语教学改革的紧迫性。

语言与文化具有不可分割的内在联系。语言学习不仅是掌握交流工具的过程, 更是理解目标文化的过程。因此, 在俄语教学中必须将文化教学放在重要位置。本文立足于跨文化交际视角, 系统分析当前俄语教学中文化教学的缺失现

状, 深入探讨中俄文化差异的具体表现, 并提出切实可行的教学改革方案, 旨在提升学生的文化认知能力和翻译实践水平。

2 俄语教学中文化教学的缺失现状

2.1 语法教学比重过大

目前的俄语课堂教学存在明显的语法导向倾向。多项调查显示, 在精读课程中, 语法讲解和练习的时间占比高达 65%, 而文化教学的时间不足 20%。这种教学安排导致学生虽然能够构造语法正确的句子, 却难以理解语言背后的文化内涵和语用规则。例如, 学生掌握了动词体的语法规则, 但在实际交流中常常不能准确运用完成体和未完成体。又如学生学习了假定式的语法形式, 却不知道如何运用它来表达礼貌和委婉。这些问题都反映出单纯语法教学的局限性。

2.2 词汇文化内涵阐释不足

词汇教学往往停留在表层意义的讲解上, 忽视了词汇

【作者简介】刘晨 (1988-), 男, 中国山东淄博人, 博士, 助教, 从事经济、政治、文化与休闲地理研究。

深层的文化内涵。以 "тоска" 为例,教师通常只简单解释为 "忧愁",但实际上这个词在俄罗斯文化中蕴含着对远方的思念和独特的民族情感。再如 "судьба" 一词,俄罗斯人对其的理解与中国人的命运观存在显著差异。俄罗斯文化强调命运的不可抗拒性,而中国文化则更注重人定胜天的理念。这些文化内涵的缺失严重影响了学生对词汇的准确理解和恰当运用。

2.3 翻译教学忽视文化转换

翻译教学目前过于注重语言形式的机械转换,忽视了文化层面的意义传递。在谚语翻译中,学生往往进行字面直译,而无法传达其深刻的文化寓意。比如将 "Не имей сто рублей, а имей сто друзей" 直译为 "没有一百卢布,但有一百个朋友",就失去了谚语强调友谊珍贵的本意。在实用文本翻译中,学生常常忽略语用差异,比如把中文的 "敬请查收" 直接对应为 "возьми",虽然语义正确,但不符合俄语的表达习惯和礼貌原则。

2.4 文化背景知识缺乏

当前的教学体系很少系统介绍俄罗斯的历史、地理、宗教等背景知识。学生不了解俄罗斯的基本国情,不知道俄罗斯的国土构成和民族分布特点。这些知识的缺失直接影响着学生对语言材料的理解深度。例如,当学生阅读关于西伯利亚的文学作品时,由于不了解该地区的气候特点、历史发展和人文风情,就很难准确把握文本的深层含义。再如,学生缺乏对东正教的基本认识,导致无法理解宗教题材文学作品中的象征意义和文化内涵。

2.5 实践机会严重不足

学生很少有机会参与真实的跨文化交流活动。他们学习的是经过加工的教材俄语,而不是鲜活的生活俄语。这种现象在各大院校普遍存在。比如,学生不知道俄罗斯人在不同场合下的问候方式,可能在不合时宜的场合使用过于正式的表达。再如,学生不了解俄罗斯人的饮食习惯、社交礼仪等日常生活细节,这些知识的缺乏都会影响交流效果。

3 中俄文化差异的主要表现

3.1 价值观念存在差异

中俄两国在价值观念上表现出显著不同。对于 "集体" 这一概念,俄罗斯人虽然重视集体,但更强调在集体中保持个体的独立性和独特性。中国人则更注重个人对集体的服从和奉献。在爱国主义表达上,俄罗斯人倾向于通过英雄叙事和悲情历史来展现爱国情怀,中国人则更强调勤奋工作和默默奉献来表达爱国情感。在个人与集体的关系处理上,俄罗斯文化体现出较强的个人主义倾向,而中国文化则展现出明显的集体主义特征。

3.2 交际方式各具特色

在交际距离方面,俄罗斯人习惯较近的交谈距离,认为这能够体现亲密和信任;中国人则保持相对距离,视之为

尊重和礼貌。在眼神交流方面,俄罗斯人交谈时保持较多的直接目光接触,中国人则相对较少,特别是在与长辈或上级交流时。时间观念上,俄罗斯人对守时的要求相对宽松,会面迟到十分钟左右被视为可接受范围;中国人则普遍重视准时,迟到往往被视为不礼貌的行为。

3.3 思维方式有所不同

俄罗斯人的思维方式呈现出明显的线性特征,倾向于直接提出观点并进行逻辑论证,注重推理的严密性。中国人的思维则更具螺旋性,注重背景铺垫和渐进式说理,强调论述的全面性。这种差异在书面表达中尤为明显:俄罗斯学者的论文往往开宗明义,直接阐明观点;中国学者的文章则注重起承转合,层层推进。在问题关注点上,俄罗斯人偏爱探讨哲学性命题和终极关怀,中国人则更关注现实问题的解决和实践智慧。

3.4 情感表达方式差异

俄罗斯人在情感表达上比较直接和外露,喜怒哀乐往往形于色。中国人在情感表达上相对含蓄和内敛,注重情感的控制和适度表达。例如,在批评性意见的表达上,俄罗斯人可能会直截了当地指出问题,中国人则倾向于先肯定优点,再委婉地提出改进建议。在赞美和表扬方面,俄罗斯人往往热情洋溢,中国人则相对克制。这些差异需要在跨文化交际中特别注意。

3.5 审美观念存在差别

俄罗斯文化在审美上倾向于强烈对比和深刻内涵,喜欢通过夸张和对比来表达情感。中国文化在审美上更注重和谐统一,追求含蓄典雅的美学效果。这种差异体现在文学、艺术、建筑等各个领域。例如,俄罗斯文学作品中常见深刻的心理描写和哲学思考,中国文学作品则更注重意境的营造和情感的含蓄表达。了解这些审美差异有助于更好地理解对方的文学艺术作品。

4 跨文化导向的俄语教学改革路径

4.1 重构课程内容体系

应当建立系统的文化教学框架。首先,开设专门的文化课程,如 "俄罗斯文化概论"、"俄罗斯民族心理"、"俄罗斯社会文化" 等,系统介绍俄罗斯的历史传统、价值观念和行为习惯。其次,实施分级文化教学,根据不同年级学生的语言水平和认知特点,循序渐进地安排教学内容。对低年级学生侧重基础文化知识的传授,对高年级学生注重文化批判能力的培养。此外,还要加强教材建设,编写融入丰富文化素材的新教材,包括俄罗斯谚语、典故、文学作品选段等。

4.2 创新教学方法与手段

课堂教学应该从单纯的知识传授转向多元化的文化体验。可以开展 "文化解码" 训练,引导学生分析俄语广告、新闻评论、影视对白等真实语料中的文化信息。情景模拟教学是另一个有效途径,通过模拟俄罗斯日常生活场景、商

务会谈情境等,让学生在仿真环境中学习语言和体验文化。数字技术的运用也很重要,可以利用虚拟现实技术创设俄罗斯文化场景,通过沉浸式体验增强学生的学习兴趣和文化感知。

4.3 改进翻译教学体系

翻译教学应该强化文化转换意识的培养。建立典型译例库,系统收集处理文化差异的成功案例,按照文学翻译、商务翻译、科技翻译等不同类别进行分类整理。要特别重视文化负载词的翻译策略训练,教授学生运用文内解释、注释说明、替代转换等方法处理文化空缺现象。同时要加强对翻译实践训练,让学生接触真实的翻译材料,在实践中提升文化转换能力。

4.4 完善教学评价体系

要改变以记忆性知识为主的考核方式,建立多元化的评价体系。学习档案评价可以系统记录学生整个学习过程中的进步轨迹,包括读书报告、翻译练习、文化分析等。项目式评价通过小组合作项目考察学生的综合能力,如制作俄罗斯文化主题展板、编写中俄文化对比手册等。评价标准应该更加注重文化理解能力和跨文化交际能力的考核,即使学生的语言表达不够完美,只要展现出良好的文化理解力和沟通能力,就应当给予肯定。

4.5 加强师资队伍建设

教师是教学改革的关键力量。应当定期组织教师培训,邀请国内外专家讲授跨文化教学方法。建立教师发展基金,支持教师赴俄罗斯进修学习,亲身体验俄罗斯文化。组建跨文化教学研究团队,定期开展教学研讨和经验交流。同时要鼓励教师开展俄罗斯文化相关研究,将研究成果转化为教学资源,形成教研相长的良性循环。

5 实施改革的保障措施

5.1 优化教学资源配置

学校应当加大投入,建设俄罗斯文化体验室、俄语情景实训室等实践场所,配备必要的图书资料 and 多媒体设备。积极开发数字化教学资源,建立俄语学习网络平台,提供丰富的在线学习资源。同时要加强与俄罗斯高校和教育机构的合作,建立稳定的交流渠道,实现教学资源的共享和优化配置。

5.2 建立质量监控机制

要建立科学的教学质量监控体系,定期对文化教学效果进行评估。制定详细的教学质量标准和评估指标,包括课程设置、教学内容、教学方法、教学效果等方面。建立学生

反馈机制,及时了解学生的学习需求和困难。同时要关注社会对人才要求的变化,定期调整培养方案,确保人才培养的针对性和适应性。

5.3 营造文化学习氛围

学校要积极营造俄罗斯文化学习的浓厚氛围。可以定期举办俄罗斯文化节、俄语戏剧表演、俄罗斯电影展映等活动。邀请俄罗斯专家、学者举办专题讲座,介绍俄罗斯文化的最新发展。组织俄语角、俄罗斯文化沙龙等常规活动,为学生提供练习俄语、了解俄罗斯文化的平台。通过这些措施,使学生在潜移默化中提升跨文化交际能力。

5.4 加强国际交流合作

要积极开展与俄罗斯高校的交流合作项目。建立姊妹学校关系,开展师生互访和交流学习。组织暑期夏令营,带领学生赴俄罗斯进行语言实践和文化体验。邀请俄罗斯教师来校任教或讲学,为学生提供地道的语言环境和文化指导。同时要充分利用现代信息技术,开展远程教学和交流互动,拓展学生的国际视野。

6 结语

在全球化的时代背景下,俄语教学必须突破传统模式的局限,将文化认知深度融入教学全过程。通过系统的课程改革、方法创新和评价优化,我们能够培养出既精通语言又深谙文化的复合型俄语人才。这些人才将在中俄交流中发挥重要的桥梁作用,为促进两国关系发展和文明交流互鉴作出积极贡献。教学改革是一个系统工程,需要学校、教师、学生和社会各方的共同努力,只有这样才能真正提升俄语人才培养质量,满足新时代的发展需求。

参考文献

- [1] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [2] 刘宏. 高等学校俄语专业教学大纲背景下的跨文化交际能力培养[J]. 中国俄语教学, 2012, 31(1): 50-55.
- [3] 赵爱国. 语言文化理论与俄语教学研究[J]. 中国俄语教学, 2016, 35(1): 1-6.
- [4] 吴素娟. 俄语专业学生跨文化交际能力培养模式研究[J]. 外语学刊, 2018(3): 112-116.
- [5] 王宗璇. 俄罗斯社会文化变迁与外语教学改革[J]. 外语教学与研究, 2018, 50(4): 45-52.
- [6] 孙玉华. 俄语教学中的文化导入方法与途径研究[J]. 外语与外语教学, 2017(2): 78-83.
- [7] 刘永红. 中俄文化差异视角下的俄语教学改革探索[J]. 俄罗斯语言文学与研究, 2020, 28(1): 45-51.